

«Veneroni, Italienische Grammatica, 1699», к которой приложены около 40 стихотворных отрывков Ариосто и Петрарки, а также Тассо, Гварини и Марино, упомянутых Готшедом в качестве авторов пасторалей в его «Dichtkunst» (по изд. 1742, стр. 487). Не ради ли этого стихотворного приложения купил Ломоносов старую итальянскую грамматику?

Все эти данные свидетельствуют о том, что в 1738 г. Ломоносов серьезно изучал поэзию на французском, немецком и итальянском языках и что сам он в это время производил опыты стихотворных переводов (ода Фенелона).

Изучение статьи Готшеда о переводах Анакреона на 5 языков и самостоятельный перевод оды «К лире» на русский язык ямбическим стихом — все это могло иметь прямую связь с литературными занятиями Ломоносова в 1738 г.

Судить о том, был ли написан перевод оды «К лире» до или после перевода фенелоновой оды, я не берусь. По некоторым данным перевод оды Фенелона написан раньше. В французском тексте этой оды Ломоносов не раз погрешил против пунктуации и орфографии. Западные переводы оды «К лире» переписаны им с меньшим количеством ошибок и описок.

С другой стороны, почерк русского перевода оды «К лире», как мне указал Л. Б. Модзалевский, близок к очень ранним автографам Ломоносова. Действительно, в нем налицо элементы полуставного письма, которых гораздо меньше в рукописи перевода фенелоновой оды и которых почти нет в позднейших автографах Ломоносова.

Но тут возникает вопрос, не придали ли Ломоносов вполне сознательно полуставный характер своему почерку, переписывая русский перевод оды «К лире» в ряду с греческим, с немецким готическим письмом и с латинскими текстами этой оды? В Ломоносове жил художник, чуткий к национальным проявлениям стиля в разных областях. Русский перевод оды «К лире» в его рукописи отличается от западных переводов не только языком, но и характером буквенных начертаний.

Еще одно важное обстоятельство заставляет думать, что перевод оды «К лире» написан в Марбурге в 1738 г. В деле № 9 по разр. XVII Государственного архива хранятся вместе с письмом Ломоносова к Виноградову — его конспекты трудов Буало и Готшеда. Французский текст озаглавлен «Traité du sublime ou du merveilleux dans le discours, traduit de grec de Longin par Nicolas Boileau Dépreaux» (л. 2—7 в деле № 9). Немецкий текст (л. 8—14) имеет заголовок: «Gottscheds ausführliche Redekunst. Allgemeiner Theil. Historische Einleitung von Ursprungen und Wachstume der Beredsamkeit». <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Конспект «Gottscheds ausführliche Redekunst» опубликован М. М. Сухомлиновым в «Примечаниях» к III тому соч. Ломоносова, изд. Академии Наук, 1891, стр. 33—40.